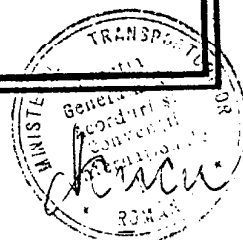


A C O R D  
INTRE  
GUVERNUL ROMANIEI  
SI  
GUVERNUL REGATULUI MAROC  
PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNATIONALE

Guvernul Romaniei si Guvernul Regatului Maroc, denumite in continuare "Parti Contractante", dorind sa faciliteze si sa contribuie la dezvoltarea transporturilor rutiere de calatori si de marfuri intre cele doua state, precum si in tranzit pe teritoriile lor, au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL 1  
DOMENIUL DE APLICABILITATE

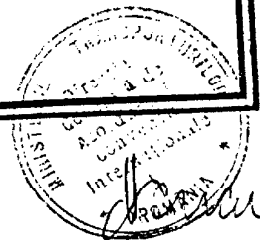
1. Dispozitiile prezentului Acord se aplica transporturilor de calatori si marfuri provenind si avand ca destinatie teritoriul uneia din Partile Contractante, in tranzit pe acest teritoriu sau intre o tara terta si teritoriul celeilalte Parti Contractante, efectuate cu vehicule inmatriculate pe teritoriul uneia din Partile Contractante.
  
2. Nici una din dispozitiile prezentului Acord nu autorizeaza transportatorii uneia din Partile Contractante sa efectueze un transport de calatori sau de marfuri intre doua puncte din interiorul teritoriului celeilalte Parti Contractante.



ARTICOLUL 2  
DEFINITII

In sensul prezentului Acord:

1. Termenul "transportator" desemneaza o persoana fizica sau juridica care isi are domiciliul sau sediul principal fie in Romania fie in Regatul Maroc, si care este autorizata, in conformitate cu legislatia in vigoare in statul de inmatriculare a vehiculului, sa efectueze transporturi rutiere internationale in cont propriu sau pentru altii.
2. Termenul "vehicul" desemneaza:
  - a) vehiculul rutier izolat cu propulsie mecanica, construit sau adaptat, din punct de vedere al utilizarii sale, pentru transportul rutier de marfuri sau pentru tractarea vehiculelor destinate acestor transporturi;
  - b) ansamblul de vehicule cuplate, compus dintr-un element care indeplineste conditiile mentionate la punctul a) al prezentului paragraf si dintr-o remorca sau semiremorca;
  - c) vehiculul rutier cu propulsie mecanica, echipat cu o instalatie speciala fixa si care face parte integranta din acesta, nefiind considerata ca marfa;
  - d) vehiculul conceput pentru transportul a mai mult de noua (9) persoane, inclusiv soferul.



3. Termenul "autorizatie" desemneaza orice document care se elibereaza pentru a fi folosit, cu sau fara scutire de plata taxelor si impozitelor, in conformitate cu reglementarile in vigoare in statul fiecarei Parti Contractante si care, pe perioada sa de valabilitate, da dreptul transportatorului sa efectueze o calatorie dus-intors in trafic direct sau in tranzit pe teritoriul statului emitent.

## I - TRANSPORTUL DE CALATORI

### ARTICOLUL 3

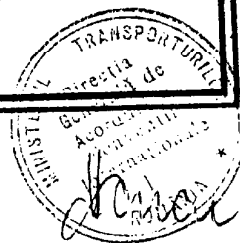
#### TRANSPORTURI REGULATE DE CALATORI

1. Transportatorii unei Parti Contractante sunt autorizati sa efectueze transporturi regulate de calatori cu autobuze, intre teritoriile celor doua Parti Contractante, precum si in tranzit pe teritoriile lor, dupa ce au obtinut in prealabil o autorizatie.

2. Termenul "transport regulat de calatori" desemneaza transportul calatorilor pe un itinerar si dupa un orar determinat si cu tarife convenite in prealabil.

3. Autoritatea competenta a fiecarei Parti Contractante elibereaza autorizatii pentru portiunea de traseu efectuata pe teritoriul acesteia, in conformitate cu legislatia nationala, precum si, dupa caz, cu acordul statelor tranzitate.

Autorizatia poate fi eliberata transportatorilor celor doua state pentru perioade de la unu la cinci ani, pe baza de reciprocitate.



#### ARTICOLUL 4

##### TRANSPORTURI NEREGULATE DE CALATORI

1. Nu sunt supuse regimului de autorizare prealabila, potrivit prevederilor paragrafului 1. al Articolului 3, ci unei simple declaratii (lista de pasageri), fara a contraveni prin aceasta dispozitiilor prevazute de legislatia nationala a fiecaruia din cele doua state:

- a) transporturile turistice ocazionale in cursul carora vehiculul transporta pe intregul traseu acelasi grup de calatori si se reintoarce la locul de plecare fara a imbarca sau debarca calatori pe acest parcurs.
- b) transporturile turistice ocazionale care cuprind calatoria la dus cu incarcatura iar la intors gol.

2. Modelul de declaratie mentionat la primul alineat de mai sus este stabilit de catre Comisia mixta prevazuta la Articolul 15 al prezentului Acord.

#### II - TRANSPORTUL DE MARFURI

##### ARTICOLUL 5

##### AUTORIZATII PREALABILE

1. Toate transporturile de marfuri intre cele doua state sau in tranzit pe teritoriile lor, cu ajutorul vehiculele inmatriculate



intr-unul din cele doua state, se efectueaza pe baza regimului de autorizare prealabila.

2. Autorizatia este eliberata transportatorului de catre autoritatea competenta a Partii Contractante a statului in care vehiculul este inmatriculat. Aceasta nu este transmisibila.

3. Autorizatiile sunt eliberate de catre autoritatea competenta a statului de inmatriculare a vehiculului, in numele autoritatii competente a celeilalte Parti Contractante. Aceste autorizatii dau dreptul transportatorilor de a incarca la calatoria de intoarcere, marfuri destinate statului de inmatriculare a vehiculului, cu respectarea legislatiei in vigoare pe teritoriul fiecarei Parti Contractante.

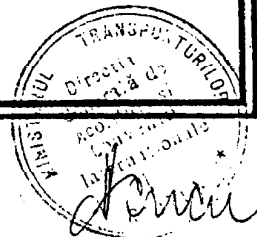
4. Autoritatile competente ale Partilor Contractante stabilesc de comun acord modelul autorizatiilor mentionate in paragraful 1, al prezentului Articol si schimba, gratuit formulare ale acestor autorizatii inainte de sfarsitul lunii noiembrie a fiecarui an.

#### ARTICOLUL 6

#### TRANSPORTURI EXCEPTATE DE AUTORIZATII

1. Nu sunt supuse regimului de autorizatii vehiculele destinate si utilizate pentru:

- a) transporturi de stramutare;



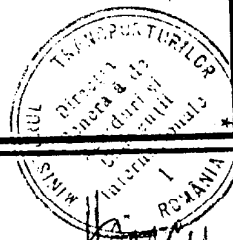
- b) transporturi de materiale si obiecte, inclusiv opere de arta, destinate targurilor, expozitiilor pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;
- c) transporturi de materiale si obiecte destinate numai in scopuri publicitare si de informare;
- d) transportul de accesorii, obiecte si animale pentru manifestari teatrale, muzicale, cinematografice sau sportive, pentru circuri si targuri, inclusiv aparatura destinata inregistrarii cinematografice, radiofonice si de televiziune pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;
- e) transporturi funerare cu sau fara incarcatura;
- f) inlocuirea, remorcarea, depanarea sau transportul vehiculelor avariate;
- g) transportul articolelor necesare ingrijirii medicale de urgenta, in special in cazul catastrofelor naturale;

2. Comisia mixta, mentionata la Articolul 15, este autorizata sa modifice lista prevazuta la paragraful precedent.

#### ARTICOLUL 7

#### CONTINGENTE

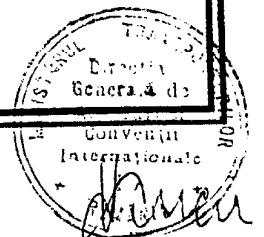
Autorizatiile pentru transportul de marfuri sunt eliberate in limita contingentelor, fixate de comun acord de catre Comisia mixta mentionata la Articolul 15 al prezentului Acord.



ARTICOLUL 8

TRANSPORTURI CARE NECESITA O AUTORIZATIE SPECIALA

1. Autorizatia speciala nu exclude autorizatia de transport mentinuta la paragraful 1 al Articolului 5 din prezentul Acord.
2. Transportatorii stabiliti pe teritoriul unei Parti Contractante nu pot efectua transporturi intre teritoriul celeilalte Parti Contractante si un stat tert fara o autorizatie speciala eliberata de autoritatea competenta a acesteia din urma Parte Contractanta.
3. Transportul cu vehicule ale caror greutate sau dimensiuni depasesc normele admisibile pe teritoriul unei Parti Contractante, necesita o autorizatie speciala eliberata de autoritatea competenta a respectivei Parti Contractante. Aceasta autorizatie poate limita circulatia vehiculului la un itinerar determinat.
4. Fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul de a solicita autorizatii speciale pentru transportul de marfuri periculoase efectuate de catre transportatorii celeilalte Parti Contractante.



### III - DISPOZITII GENERALE

#### ARTICOLUL 9

#### PREVEDERI FISCALE SI VAMALE

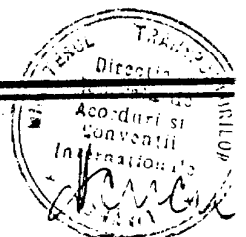
1. Vehiculele, remorcile si semiremorcile inmatriculate pe teritoriul uneia din Partile Contractante, care sunt utilizate in vederea efectuarii transporturilor mentionate in prezentul Acord, sunt temporar admise pe teritoriul celeilalte Parti Contractante cu scutire de plata obligatiilor si taxelor de import, cu conditia ca acestea sa fie reexportate in termenele si in conditiile prevazute de legislatia nationala a acestei Parti Contractante.

2. Transportatorii care efectueaza transporturi prevazute de prezentul Acord, achita impozitele si taxele in vigoare pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Totodata, acesti transportatori sunt scutiti de plata tarifului de utilizare a drumurilor prevazut in Romania si de taxa de circulatie prevazuta in Regatul Maroc.

#### ARTICOLUL 10

#### CARBURANTI SI PIESE DE SCHIMB

1. Combustibilul si lubrifiantii care se gasesc in rezervoarele normale, asa cum au fost prevazute de constructorul vehiculelor mentionate, si care sunt folosite pentru propulsie si, daca este cazul, pentru functionarea sistemului de refrigerare, vor





fi admise cu scutire de plata taxelor si impozitelor de import si nu sunt supuse restrictiilor si masurilor prohibitive de import.

2. Piese de schimb importate pentru repararea unui vehicul care efectueaza un transport mentionat in acest Acord, avariat sau aflat in pana pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sunt supuse regimului de import temporar, conform legilor si reglementarilor nationale in vigoare pe teritoriul acestei Parti Contractante. Piesele inlocuite sau nefolosite trebuie reexportate sau distruse, sub control vamal.

3. Membrii echipajului vehiculului pot importa, temporar, gratuit si fara autorizatie de import, efectele lor personale si aparatura necesara vehiculului lor pe durata sejurului lor pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

#### ARTICOLUL 11

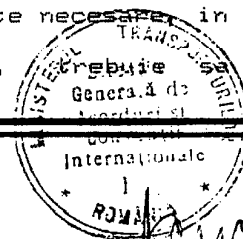
##### PLATI

Toate platile care decurg din aplicarea prezentului Acord sunt efectuate in devize convertibile sau conform aranjamentelor existente intre cele doua state.

#### ARTICOLUL 12

##### CONTROLUL DOCUMENTELOR

Autorizatiile, precum si celelalte documente necesare, in conformitate cu prevederile prezentului Acord,



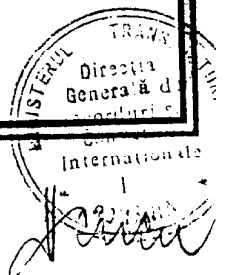
insoteasca vehiculul si sa fie prezentate ori de cate ori acest lucru este cerut de catre agentii de control.

**ARTICOLUL 13**  
**LEGISLATIA NATIONALA**

1. Transportatorii uneia din Partile Contractante, precum si echipajele, trebuie sa respecte, pe durata sejurului lor pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, legile si reglementarile in vigoare pe acest teritoriu, in special cele in materie de transport si circulatie rutiera.
2. Aspectele nereglementate de prevederile prezentului Acord si nici prin alte conventii internationale la care cele doua Parti Contractante sunt parti, se supun legislatiei nationale a fiecarei Parti Contractante.

**ARTICOLUL 14**  
**INFRACTIUNI**

1. In cazul incalcarii prevederilor prezentului Acord de catre transportatorul al unei Parti Contractante, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, autoritatea competenta a acesteia din urma va informa autoritatea competenta a Partii Contractante unde este inmatriculat vehiculul.



2. Autoritatea competenta a Partii Contractante unde s-au comis incalcarile, poate cere autoritatii competente a celeilalte Parti Contractante:

- a) sa aplice un avertisment transportatorului care a comis infractiunea;
- b) sa suspende sau sa retraga autorizatiile care confera dreptul transportatorului sa efectueze transporturi pe teritoriul Partii Contractante unde a fost comisa infractiunea.

3. Autoritatea competenta care a luat o asemenea masura, va informa autoritatea competenta a celeilalte Parti Contractante.

4. Dispozitiile prezentului Articol nu exclud aplicarea de sanctiuni potrivit legilor si reglementarilor in vigoare in statul unde s-a comis infractiunea.

#### ARTICOLUL 15 COMISIA MIXTA

1. Pentru aplicarea dispozitiilor prezentului Acord se infiinteaza o Comisie mixta.

2. Comisia mixta se reuneste la solicitarea autoritatii competente a uneia din Partile Contractante alternativ pe teritoriul fiecareia dintre acestea.



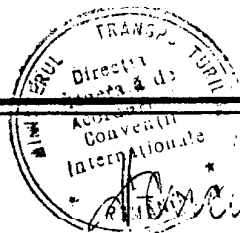
3. Comisia mixta va stabili:

- a) modalitatile si conditiile de eliberare a autorizatiilor pentru transportul regulat de calatori conform Articolului 3, paragraful 2, precum si pentru transportul neregulat de calatori conform Articolului 4, paragraful 2;
- b) tipurile de autorizatii pentru transportul de marfuri, modalitatile si conditiile de utilizare a acestora conform Articolului 5, paragraful 4 si a Articolului 7;
- c) modalitatile si conditiile de eliberare a autorizatiilor speciale prevazute la Articolul 8;
- d) tipurile de autorizatii de transport care pot fi scutite de la plata tarifelor prevazute in Romania si, respectiv de la plata taxelor prevazute in Regatul Maroc, in afara celor prevazute in Articolul 9, paragraful 2, al prezentului Acord;
- e) orice alte probleme legate de executarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 16

AUTORITATILE COMPETENTE

Partile Contractante isi comunica reciproc autoritatea competenta respectiva insarcinata cu aplicarea prezentului Acord.



#### IV - DISPOZITII FINALE

##### ARTICOLUL 17

##### ANGAJAMENTE INTERNATIONALE

Dispozitiile prezentului Acord nu aduc atingere drepturilor si obligatiilor care rezulta din acordurile bilaterale sau multilaterale deja incheiate de catre una sau cealalta din Partile Contractante, in domeniul transporturilor rutiere internationale de calatori si de marfuri.

##### ARTICOLUL 18

##### LITIGII

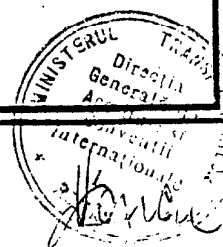
Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi solutionat prin negocieri directe intre autoritatile competente ale celor doua Parti Contractante.

In cazul in care autoritatile competente nu ajung la o intelegere, se va cauta o solutie p calee diplomatice.

##### ARTICOLUL 19

##### INTRAREA IN VIGDARE SI VALABILITATEA ACORDULUI

1. Prezentul Acord este supus aprobarii sau ratificarii conform dispozitiilor constitutionale si legislative ale fiecareia din Partile Contractante si va intra in vigoare in ziua schimbului de note care certifica indeplinirea acestor dispozitii.

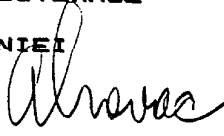


2. Prezentul Acord se incheie pentru o perioada nedeterminata. Totusi, acesta poate fi denuntat printr-o notificare de catre una din Partile Contractante. In acest caz, acesta va expira la trei luni de la data acestei notificarii.

3. Orice modificare sau completare a prezentului Acord va fi convenita intre Partile Contractante in baza negocierilor prealabile si va intra in vigoare conform procedurii prevazute in paragraful 1 al prezentului Articol.

Incheiat la Bucuresti, la data de ..... in doua exemplare originale, in limbile romana, araba si franceza, fiecare din aceste texte avand aceeasi valabilitate. In cazul aparitiei unor neintelegeri de interpretare, textul in limba franceza va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

  
AUREL NOVAC

PENTRU GUVERNUL  
REGATULUI MAROC

  
SAÏD AMEKRANE



## PROTOCOL

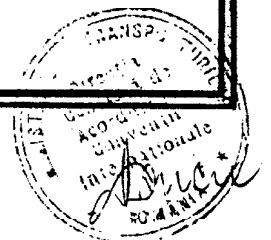
Cu ocazia semnării Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile internaționale rutiere, la București, la data de ....., Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc au convenit următoarele:

La capitolul III, Articolul 9, "Dispoziții fiscale și vamale", după paragraful 2, se adaugă paragraful 3 având următorul conținut:

"3. Profiturile obținute de întreprinderile de transporturi internaționale rutiere prevăzute în prezentul Acord nu se impun decât în statul contractant unde se afla sediul conducerii efective al acestora, cu excepția cazurilor în care întreprinderile își desfășoară activitățile în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil situat pe teritoriul aceluși stat. În acest caz, profiturile obținute se vor impozita în celălalt stat contractant dar numai în măsura în care acestea sunt imputabile numitului sediu stabil și aceasta, în virtutea dispozițiilor articolelor 5 și 7 ale Convenției între Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit, intrată în vigoare la 30 august 1987."

Acest Protocol este parte integrantă a Acordului mai sus menționat.

Drept pentru care subsemnatii, fiind autorizați în mod corespunzător, au semnat prezentul Protocol.



Incheiat la Bucuresti, la data de ..... in doua  
exemplare originale in limbile romana, araba si franceza, cele trei  
texte avand aceasi valabilitate. In cazul aparitiei unor  
neintelegeri de interpretare, textul in limba franceza va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



AUREL NOVAC  
MINISTRUL TRANSPORTURILOR

PENTRU GUVERNUL

REGATULUI MAROC



SAID AMESKANE  
MINISTRUL TRANSPORTURILOR

